



Sui passi di don Luigi Guanella



Un cammino tra i monti e le valli delle province di Sondrio e di Como ricalcando, a piedi, le orme di don Luigi Guanella, montanaro e camminatore instancabile, canonizzato da papa Benedetto XVI il 23 ottobre 2011. Un percorso pedonale che congiunge Campodolcino a Como, snodandosi lungo antiche vie di comunicazione (Via Spluga, Via Bregaglia, Via Francisca, Via Regina) e passando per i luoghi più importanti legati alla vita del santo. Ne scandiscono le tappe edifici religiosi, realtà educative e assistenziali, musei e aree espositive che ci parlano ancora di lui. A tutti coloro che si vorranno mettere "sui passi di don Luigi Guanella", affascinati dal suo carisma di amore verso Dio e verso gli uomini, soprattutto quelli più in difficoltà, auguriamo un buon cammino!

IN THE FOOTSTEPS OF DON LUIGI GUANELLA

A walk through the hills and valleys of the Northern Italian provinces of Sondrio and Como, treading in the footsteps of don Luigi Guanella: mountaineer and consummate hiker; he was canonised by Pope Benedict XVI on the 23rd October, 2011. The actual walking route links the town of Campodolcino to Como and winds its way over ancient walking thoroughfares (Via Spluga, Via Bregaglia, Via Francisca, Via Regina) and through the most significant sites connected with the life of Saint Guanella. The various stops along the way are land-marked by religious buildings, educational and public service centres as well as expo areas that are all reminiscent of his life and works. To all those of you fascinated by Don Guanella's charisma of deep love for God and for all mankind, particularly the most unfortunate, and also willing to embark on "In the footsteps of don Luigi Guanella", go our very best wishes for an enlightening walk!

AUF DEN SPUREN VON DON LUIGI GUANELLA

Zwischen den Bergen und Tälern der Provinzen Como und Sondrio folgt ein Weg den Spuren Don Luigi Guanellas, der ein Bergliebhaber und unermüdlicher Wanderer war. Am 23. Oktober 2011 wurde er von Papst Benedikt XVI. kanonisiert. Ein Wanderweg, der von Campodolcino bis Como führt, auf historischen Saumpfaden – Via Spluga, Via Bregaglia, Via Francisca und Via Regina – durch die wichtigsten Orte in Verbindung mit dem Leben Don Guanellas, Religiöse Gebäude, Bildungs- und Betreuungseinrichtungen, Museen und Ausstellungsbereiche entlang des Weges vermitteln einen Einblick in sein Lebenswerk. All denen, die sich „auf die Spuren Don Luigi Guanellas“ begeben und von seiner charismatischen Liebe zu Gott und den Menschen, insbesondere allen Hilfsbedürftigen, fasziniert sind, wünschen wir eine schöne Wanderung!

22) COMO: PALAZZO VESCOVILE



• Il 26 maggio 1866, nell'antica cappella del palazzo vescovile di Como, dedicata all'arcangelo San Michele, Luigi Guanella fu ordinato sacerdote da mons. Bernardino Frasca, vescovo di Foggia in esilio politico a Como.

• On 26th May 1866, in the old chapel dedicated to the archangel St. Michael, Luigi Guanella was ordained priest by Mons. Bernardino Frasca, Foggia's Bishop, exiled to Como for political reasons.

• Am 26. Mai 1866 erhielt Luigi Guanella in der historischen internen Erzengel-Michael-Kapelle seine Priesterweihe durch Msgr. Bernardino Frasca, dem Bischof von Foggia, der im politischen Asyl in Como lebte.

www.diocesidicomo.it

23) COMO: COLLEGIO GALLIO



• Luigi Guanella entrò nel Collegio all'inizio di novembre 1854 quando vivace ed intelligente ragazzino di dodici anni, entrò, grazie ad una borsa di studio ottenutagli dal cugino di secondo grado don Gaudenzio Bianchi. Qui frequentò, negli anni scolastici 1854-1860, cinque anni di ginnasio e uno di liceo; vi tornerà da seminarista per seguire i ragazzi più giovani.

• The first days of November 1854, Luigi Guanella, a lively and intelligent 12 years old boy, entered the Academy, on a grant that his second cousin Father Gaudenzio Bianchi had secured him. In fact, he attended, in the school years 1854-1860, five years of "ginnasio" and one of "liceo". As a seminarian, he will return to the Academy to take care of younger students.

• Der zwölfjährige Luigi Guanella trat Anfang November 1854 dank eines Stipendiums, zu dem ihm sein Cousin (zweiten Grades) Don Gaudenzio Bianchi verholfen hatte, in das Collegio ein. Hier besuchte er bis 1860 fünf Jahre das Gymnasium und ein Jahr das Lyzeum und kehrte später als Seminarist zurück, um die jüngeren Knaben zu betreuen.

Collegio Gallio, Como: tel. +39 031.269302

24) COMO: EX SEMINARIO DI S.ABBONDIO



• Nel novembre 1860 Luigi Guanella entrava nel seminario minore per

frequentarvi un biennio di studi filosofici. Nutri grande ammirazione e stima per il professore don Serafino Balestra, autore di importanti restauri dell'attigua basilica di S. Abbondio, di cui recuperò la veste romanica e ricostruì il campanile settentrionale.

• In November 1860, Luigi Guanella entered the minor seminary for two years. Guanella showed great admiration toward one of his teachers, Father Serafino Balestra, who restored the basilica to its Romanic architectural elements and rebuilt the north side bell tower.

• Im November 1860 trat Luigi Guanella in das Kleine Seminar ein und besuchte einen zweijährigen Philosophiestudiengang. Große Achtung und Bewunderung empfand er für Professor Don Serafino Balestra, der für die Restaurierung der Basilika von St. Abbondio verantwortlich war, durch die ihre romanische Architektur wieder sichtbar gemacht und der Nordturm rekonstruiert wurde.

Università dell'Insubria, Como: tel. +39 031.2384312

25) COMO: EX SEMINARIO MAGGIORE, ORA CENTRO PASTORALE "CARDINAL FERRARI"



• Luigi Guanella fece il suo ingresso nel seminario maggiore il 4 novembre 1862 per iniziare i corsi di teologia. Nella cappella interna della SS. Trinità, il 23 dicembre 1865 il chierico Guanella fu ordinato suddiacono da mons. Bernardino Frasca, vescovo di Foggia in esilio politico a Como e, due mesi dopo, il 24 febbraio 1866 lo stesso vescovo lo ordinava diacono.

• Luigi Guanella entered the Major seminary on 4th November 1862, to attend Theology courses. In the beautiful seminary chapel dedicated to the Most Holy Trinity, on 23rd December 1865, Guanella was ordained Sub-Deacon by Bishop Bernardino Frasca, exiled to Como from his diocese in Foggia for political reasons. Two months later, on 24th February 1866, the same Bishop ordained him Deacon.

• Luigi Guanella begann hier am 4. November 1862 sein Theologiestudium. In der Seminarkapelle der Heiligsten Dreifaltigkeit wurde der Kleriker Guanella am 23. Dezember 1865 von Msgr. Bernardino Frasca, dem Bischof von Foggia, der im politischen Asyl in Como lebte, zunächst zum Unterdiakon und zwei Monate später, am 24. Februar 1866, zum Diakon geweiht.

Centro Pastorale "Cardinal Ferrari", Como: tel. +39 031.262371

26) COMO LORA: CASA "SANTA MARIA DELLA PROVVIDENZA" E MUSEO "BEATA CHIARA BOSATTA"



• La Casa "Santa Maria della Provvidenza" di Lora, Casa Madre delle Figlie di Santa

Maria della Provvidenza, antica filanda costruita nel 1760, fu acquistata nel 1897 da don Guanella per trasferirvi il reparto femminile di Como.

• "Saint Mary of Providence House" in Lora, motherhouse of the Daughters of Saint Mary of Providence was built as a silk factory in 1760 and purchased by Father Guanella in 1897 to transfer there the women's section from the House in Como.

• Das „Haus Heilige Maria von der göttlichen Vorsehung“ in Lora wurde in der 1760 erbauten ehemalige Seidenspinnerei eingerichtet. 1897 erwarb Don Guanella das Haus und verlegte seine Frauenabteilung aus Como hierhin.

Casa "Santa Maria della Provvidenza", Como, Lora: tel. +39 031.282140

M5) LORA: CASA "SANTA MARIA DELLA PROVVIDENZA"



• Il sentiero meditativo si snoda nel verde parco della Casa "Santa Maria della Provvidenza" di Lora e ha come tema: «Fare un po' di bene» - La carità. Da Como infatti, don Guanella, con l'aiuto delle sue suore, dei suoi sacerdoti e degli amici laici, portò la sua intraprendente voglia di bene in molte parti d'Italia, in Svizzera e perfino in America.

• This meditative path makes its way through the park greenery surrounding the "Saint Mary of Providence House" located in Lora. The theme of this walk is: «Doing some good deeds» - On Charity. It is in fact from Como that Father Guanella will go on to spread his bold and enterprising message of celebrating love in many areas of Italy, Switzerland and as far off as the USA, helped by his congregational Sisters, Fathers as well as all his laic friends.

• Der Meditationsweg führt durch den grünen Park des „Houses Heilige Maria von der Göttlichen Vorsehung“ in Lora. Das Thema ist: „Gutes Tun“ - Die Barmherzigkeit. Mit der Hilfe seiner Schwester, seiner Priester und von befreundeten Laien wird Don Guanella seine gute Unternehmungslust von Como hinaus verbreiten: nach vielen Regionen Italiens, nach der Schweiz und sogar nach Amerika.

27) COMO: CASA "DIVINA PROVVIDENZA" E MUSEO "DON LUIGI GUANELLA"



• Nella primavera del 1886 don Guanella inviò a Como un gruppo di suore e alcune orfanelle da Pianello del Lario, per dare inizio alla "Piccola Casa della Divina Provvidenza" (poi Casa "Divina Provvidenza"), prima delle sue fondazioni.

• In the spring of 1886, Father Guanella sent a group of Sisters and some orphan girls from Pianello del Lario to Como, with the task of founding the "Little House of Divine Providence" (later called the "Divine Providence House").

• Im Frühjahr 1886 sandte Don Guanella eine Gruppe Nonnen aus Pianello del Lario und Waisenmädchen mit der Aufgabe nach Como, das „Kleine Haus der göttlichen Vorsehung“ - die erste seiner Stiftungen uns später in „Haus der göttlichen Vorsehung“ umbenannt - zu eröffnen.

Casa "Divina Provvidenza", Como: tel. +39 031.296711



• La chiesa fu voluta da don Luigi Guanella nel 1891 come centro spirituale della Casa "Divina Provvidenza", da lui fondata nel 1886. Nella cappella a sinistra della navata posteriore riposano le spoglie di don Luigi Guanella, accanto a quelle di suor Chiara Bosatta.

• The Sacred Heart Church was built by Father Guanella in 1891 as the spiritual centre of the "Divine Providence House" he had opened in 1886. The bodies of Father Luigi Guanella and Sister Chiara Bosatta are located in the chapel, to the left of the back nave behind the altar.

• Don Luigi Guanella ließ die Kirche 1891 als Zentrum des 1886 von ihm gegründeten „Houses der göttlichen Vorsehung“ errichten. In der Kapelle links des hinteren Schiffs ruhen nebeneinander die ibleichen Überreste von Don Guanella und Chiara Bosatta.

Casa "Divina Provvidenza", Como: tel. +39 031.296711